

CZECHOSLOVAKIA



Treaty Series No. 26 (1960)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Czechoslovak Republic
for Air Services between and beyond
their respective Territories

Prague, January 15, 1960

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
June 1960*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
ONE SHILLING NET

Cmd. 1036

856537

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK
REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic.

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;⁽¹⁾

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories.

Have agreed as follows:—

ARTICLE I

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:—

- (a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Czechoslovak Republic, the Ministry of Transport—Aviation Department and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Ministry of Transport—Aviation Department or similar functions;
- (c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;
- (d) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and
- (e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

⁽¹⁾ “Treaty Series No. 8 (1953)”, Cmd. 8742.

ARTICLE 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:—

- (a) to operate through the airspace above the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline; provided that this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not

be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 4

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine), shall be applicable to the passengers, crew and cargo of the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party on entry into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE 5

(1) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges:—

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

(2) The treatment specified in paragraph (1) of this Article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

(3) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores for use in the operation of the agreed services may be stored at airports served by the designated airlines.

(4) The supplies exempted under the provisions of paragraph (1) of this Article may not be discharged without consent of the customs authorities of the Contracting Party concerned. If they cannot be used or consumed they shall be re-exported within the required period and in the meantime they shall remain at the disposal of the designated airline but under the supervision of the Customs Authorities.

ARTICLE 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:—

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating

over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3) the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 12 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE 8

(1) The designated airlines of the United Kingdom shall be free to remit all surplus earnings to their head office in sterling at the official rate of exchange at the day of payment.

(2) The designated airlines of the Czechoslovak Republic shall be free to remit all surplus earnings to their head office in sterling.

(3) Such surpluses shall be freely remittable and not subject to any kind of taxation or any other restriction.

(4) Intending passengers shall be free, when buying tickets in either the United Kingdom or the Czechoslovak Republic to fly by either United Kingdom or Czechoslovak airlines; this principle shall apply also to cargo.

ARTICLE 9

The designated airlines of one Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial staff as may be necessary for the operation of the agreed services. These persons shall have the freedom of action reasonably required to carry out their normal duties.

ARTICLE 10

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information necessary for such a review.

ARTICLE 11

There shall be direct contact and consultation as necessary between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 12

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

ARTICLE 13

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended by agreement between the Contracting Parties so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 15

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 13 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 16

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Praha this 15th day of January, 1960, in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

PAUL GREY.

For the Government of the
Czechoslovak Republic:

KAREL STEKL.

SCHEDULE

SECTION I

*Routes to be operated by the designated airline or airlines of the
United Kingdom (in both directions)*

London-Prague

SECTION II

*Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic
of Czechoslovakia (in both directions)*

Prague-London

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA O LETECKÝCH DOPRAVNÍCH SLUŽBÁCH MEZI JEJICH ZEMĚMI A PŘES JEJICH ÚZEMÍ

Vláda Československé republiky a vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku,

jsouce smluvními stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944,

přejíce si uzavřít dohodu, jež by doplnila uvedenou Úmluvu, za účelem zřízení leteckých dopravních služeb mezi jejich zeměmi a přes jejich území, dohodly se na tomto:

ČLÁNEK 1

Pro účely této Dohody, nebude-li souvislost vyžadovat jinak:

- (a) výraz "Úmluva" znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví, otevřenou k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944 a zahrnuje všechny přílohy, přijaté podle článku 90 této Úmluvy a všechny doplňky přílohy nebo Úmluvy podle jejího článku 90 a 94;
- (b) výraz "letecké úřady" znamená, pokud jde o Československou republiku, ministerstvo dopravy—letecký odbor a kterékoliv osoby nebo orgány, oprávněné k vykonávání jakýchkoliv funkcí, jež v současné době vykonává uvedené ministerstvo dopravy—letecký odbor, nebo podobných funkcí a pokud jde o Spojené království, znamená ministra letectví a kterékoliv osoby nebo orgány, oprávněné k provádění jakýchkoliv funkcí, jež v současné době vykonává ministr, nebo podobných funkcí;
- (c) výraz "ustanovený letecký dopravní podnik" označuje letecký dopravní podnik, který bude určen písemným vyrozuměním jedné smluvní strany druhé smluvní straně podle článku 3 této Dohody k provozování leteckých dopravních služeb na linkách uvedených v tomto oznámení;
- (d) výraz "území" pokud se tím rozumí stát, znamená pozemní oblasti a přilehlé k nim pobřežní vody podléhající svrchovanosti, suzerenitě, ochraně nebo poručenské správě tohoto státu;
- (e) výrazy "letecká dopravní služba", "mezinárodní letecká dopravní služba", "letecký dopravní podnik" a "přistání pro neobchodní účely" mají význam určený jim článkem 96 Úmluvy.

ČLÁNEK 2

(1) Každá ze smluvních stran uděluje druhé smluvní straně práva, uvedená v této Dohodě, za účelem zřízení leteckých dopravních služeb na linkách stanovených v příslušném oddílu připojeného Seznamu linek (dále nazývaných "dohodnuté služby" a "stanovené linky").

(2) Ve shodě s ustanoveními této Dohody budou letecké dopravní podniky, určené každou z obou smluvních stran, požívat při provozování dohodnuté služby na stanovené lince těchto výsad:

- (a) konat lety vzdušným prostorem nad územím druhé smluvní strany;
- (b) přistávat na uvedeném území pro neobchodní účely; a
- (c) přistávat na uvedeném území v místech, stanovených pro příslušnou linku v Seznamu linek této Dohody, za účelem vykládání a nakládání v mezinárodním dopravním styku cestujících, zboží a pošty.

(3) Žádné ustanovení odstavce 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že leteckým dopravním podnikům jedné smluvní strany se dává výsada naložit na území druhé smluvní strany cestující, zboží nebo poštu, přepravované za úplaty nebo nájemné a určené do jiného místa na území této druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 3

(1) Každá ze smluvních stran bude mít právo písemně označit druhé smluvní straně jeden nebo více leteckých dopravních podniků, jež budou provozovat dohodnuté služby na stanovených linkách.

(2) Po obdržení tohoto označení vydá druhá smluvní strana neprodleně takto ustanovenému leteckému dopravnímu podniku nebo leteckým dopravním podnikům v souladu s ustanoveními odstavce 3 a 4 tohoto článku potřebné provozní oprávnění.

(3) Letecké úřady jedné smluvní strany mohou požadovat, aby jim letecký dopravní podnik, ustanovený druhou smluvní stranou, prokázal, že je s to splnit podmínky, stanovené zákony a nařízeními, jež jsou obvykle a přiměřeně aplikovány těmito leteckými úřady ve shodě s ustanoveními Úmluvy o provozu mezinárodních obchodních leteckých služeb.

(4) Každá ze smluvních stran bude mít právo odmítnout ustanovení leteckého dopravního podniku a odejmout nebo odvolat leteckému dopravnímu podniku výsady uvedené v odstavci 2 článku 2 této Dohody, nebo podrobit užívání těchto výsad leteckým dopravním podnikem takovým podmínkám, jež bude považovat za nutné v případě, kdy není přesvědčena o tom, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto podniku náleží smluvní straně, která ustanovuje letecký dopravní podnik, nebo jejím státním příslušníkům; při tom se předpokládá, že tohoto práva bude použito pouze po předchozím jednání s druhou smluvní stranou.

(5) Takto ustanovený a oprávněný letecký dopravní podnik může začít provozovat dohodnuté služby kdykoliv po splnění ustanovení odstavce 1 a 2 tohoto článku za předpokladu, že k provozu služby nedojde dříve, dokud nenabudou platnosti sazby stanovené pro tuto službu v souladu s článkem 7 této Dohody.

(6) Každá ze smluvních stran bude mít právo pozastavit leteckému dopravnímu podniku užívání výsad uvedených v odstavci 2 článku 2 této Dohody nebo podrobit užívání těchto výsad leteckým dopravním podnikem takovým podmínkám, jež bude považovat za nutné ve všech případech, kdy letecký dopravní podnik se nebude řídit zákony nebo nařízeními smluvní strany, jež tyto výsady poskytuje, nebo jiným způsobem nebude plnit

podmínky předepsané touto Dohodou; při tom se předpokládá, že tohoto práva bude použito pouze po předchozím jednání s druhou smluvní stranou, nebude-li okamžité zastavení nebo uložení podmínek nutné, aby se zabránilo dalšímu porušování zákonů a nařízení.

ČLÁNEK 4

(1) Zákony a nařízení jedné smluvní strany, vztahující se na jejím území na přilet a odlet letadel používaných v mezinárodním letectví, nebo vztahující se na provoz a létání těchto letadel na jejím území budou platit pro letadla ustanoveného leteckého dopravního podniku druhé smluvní strany.

(2) Zákony a nařízení jedné smluvní strany, vztahující se na přilet a odlet cestujících, posádky nebo nákladu letadel na její území a z jejího území (například nařízení týkající se vstupu, výstupu, přistěhovalectví, cestovních pasů, cla a karantény) platí pro cestující, posádku a zboží letadel ustanovených leteckých dopravních podniků druhé smluvní strany při přiletu a odletu nebo pobytu na území první smluvní strany.

ČLÁNEK 5

(1) Pokud jde o pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní součástky, obvyklou výstroj a palubní zásoby, které budou dovezeny nebo vzaty na palubu letadla na území jedné smluvní strany druhou smluvní stranou nebo podnikem či podniky jí ustanovenými nebo z jejich pověření a které jsou určeny výhradně pro potřebu letadel těchto podniků, bude první strana postupovat v otázce cel, kontrolních poplatků nebo jiných podobných daní či místních poplatků tímto způsobem:

- (a) pohonné hmoty a mazací oleje, jež zůstanou na palubě letadla na letišti, na kterém naposledy přistanou před opuštěním uvedeného území, jsou prosty poplatků;
- (b) s pohonnými hmotami a mazacími oleji, jež nejsou zahrnuty pod bodem (a) a náhradními součástkami, obvyklou leteckou výstrojí a palubními zásobami se bude nakládat neméně výhodně než s podobnými zásobami, dovezenými na toto území nebo vzatými tam na palubu letadla a určenými pro potřebu letadel národního leteckého dopravního podniku první smluvní strany nebo cizího leteckého dopravního podniku, provádějícího mezinárodní letecké dopravní služby a požívajícího nejvyšších výhod.

(2) Postup stanovený v odstavci 1 tohoto článku bude dodržen navíc a bez újmy závazků, které je každá smluvní strana povinna poskytnout podle článku 24 Úmluvy.

(3) Pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní součástky, obvyklá výstroj a palubní zásoby, jichž se používá při provozu dohodnutých služeb, mohou být uskladněny na letištích, používaných ustanovenými leteckými dopravními podniky.

(4) Zásoby, osvobozené od poplatků podle ustanovení odstavce (1) tohoto článku nesmí být vyloženy z letadla bez souhlasu celních úřadů příslušné smluvní strany. Kdyby tyto věci nemohly být použity nebo spotřebovány,

musí být znovu vyvezeny v předepsané době. Dokud nebudou znovu vyvezeny, zůstanou k dispozici ustanoveného leteckého dopravního podniku, avšak pod dozorem celních úřadů.

ČLÁNEK 6

(1) Letecké dopravní podniky obou smluvních stran budou mít spravedlivou a stejnou možnost provozovat dohodnuté služby na stanovených linkách mezi svými zeměmi.

(2) Při provozování dohodnutých služeb budou letecké dopravní podniky každé ze smluvních stran přihlížet k zájmu leteckých dopravních podniků druhé smluvní strany tak, aby nezasáhly nevhodným způsobem do služeb, jež tyto letecké dopravní podniky zajišťují na týchž linkách, ať již celých nebo jejich částech.

(3) Dohodnuté služby, poskytované ustanovenými leteckými dopravními podniky smluvních stran budou v úzkém souladu s veřejnými požadavky, kladenými na dopravu na stanovených linkách a jejich přednostním cílem bude, aby při přiměřeném vyřízení poskytl takovou kapacitu, jež by uspokojila běžné a rozumně předvídané požadavky dopravy cestujících, zboží a pošty z území smluvní strany, jež ustanovila letecký dopravní podnik, nebo určených pro toto území. Opatření pro dopravu cestujících, zboží a pošty, jak nakládaných, tak i vykládaných v místech přistání na stanovených linkách na území jiných států než toho, který ustanovil letecký dopravní podnik, budou provedena ve shodě se všeobecnými zásadami, podle nichž má být kapacita v souladu:

- (a) s požadavky na přepravu na území a z území smluvní strany, jež ustanovila letecký dopravní podnik;
- (b) s požadavky na přepravu v oblasti, jíž letecký dopravní podnik prolétává po přihlednutí k jiným dopravním službám, zavedeným leteckými dopravními podniky států zahrnutých v této oblasti; a
- (c) s požadavky provozu na průletových leteckých linkách.

ČLÁNEK 7

(1) Sazby za všechny dohodnuté služby budou stanoveny v přiměřené výši s patřičným přihlednutím ke všem směrodatným činitelům včetně provozních nákladů, přiměřeného zisku, charakteristiky služeb (například rychlosti a úrovně péče o cestující) a k sazbám jiných leteckých dopravních podniků za kterýkoliv úsek stanovené linky. Tyto sazby budou určeny v souladu s následujícími ustanoveními tohoto článku.

(2) Sazby, uvedené v odstavci (1) tohoto článku, spolu s výši provizí zástupců souvisejí se sazbami budou pokud možno dohodnuty mezi příslušnými ustanovenými leteckými dopravními podniky pro každou stanovenou linku, no poradě s ostatními leteckými dopravními podniky provozujícími lety na této celé lince nebo její části. Bude-li to možné, uskuteční se taková dohoda prostřednictvím systému pro stanovení sazeb Mezinárodního sdružení leteckých dopravců. Takto dohodnuté sazby budou podléhat schválení leteckými úřady obou smluvních stran.

(3) Nemohou-li se ustanovené letecké dopravní podniky dohodnout na kterékoliv z těchto sazeb, nebo nebude-li z nějakého jiného důvodu dosaženo dohody o sazbě v souladu s ustanoveními odstavce (2) tohoto článku, pokusí se o dohodu o určení sazby letecké úřady smluvních stran.

(4) Nedohodnou-li se letecké úřady na schválení jakékoliv sazby, předložené jim podle odstavce (2) tohoto článku nebo na určení jakékoliv sazby podle odstavce (3), bude spor řešen ve shodě s ustanoveními článku 12 této Dohody.

(5) Sazba, s níž nesouhlasí letecké úřady kterékoliv ze smluvních stran, vstoupí v platnost jen podle ustanovení odstavce (3) článku 12 této Dohody.

(6) Sazby, jež byly určeny v souladu s ustanoveními tohoto článku, zůstanou v platnosti až do zavedení nových sazeb ve shodě s ustanoveními tohoto článku.

ČLÁNEK 8

(1) Ustanovené letecké dopravní podniky Spojeného království budou moci převádět všechny nadbytečné výdělky svému ústředí v librách sterlinků podle oficiálního kurzu platného v den platby.

(2) Ustanovené letecké dopravní podniky Československé republiky budou moci převádět všechny nadbytečné výdělky svému ústředí v librách sterlinků.

(3) Tyto přebytky bude možno volně převádět a nebudou podrobeny žádnému zdanění nebo jinému omezení.

(4) Cestující budou při nákupu letenek v Československé republice nebo ve Spojeném království mít možnost volby mezi použitím letadel dopravního podniku Československa nebo Spojeného království; tato zásada se bude vztahovat i na zboží.

ČLÁNEK 9

Ustanovené letecké dopravní podniky jedné smluvní strany budou mít právo udržovat na území druhé smluvní strany takový technický a obchodní personál, jakého je třeba k provozu dohodnutých služeb. Tyto osoby budou mít volnost jednání přiměřenou k plnění svých běžných povinností.

ČLÁNEK 10

Letecké úřady kterékoliv z obou smluvních stran poskytnou leteckým úřadům druhé smluvní strany na jejich žádost periodické nebo jiné statistické údaje v rozsahu, jakého je třeba k získání přehledu o kapacitě poskytované při provozu dohodnutých služeb ustanovenými leteckými dopravními podniky první smluvní strany. Údaje budou zahrnovat všechny informace nutné pro takový přehled.

ČLÁNEK 11

Letecké úřady smluvních stran budou podle potřeby v přímém styku a budou se konzultovat vzájemně v zájmu úzké spolupráce ve všech otázkách týkajících se plnění této Dohody.

ČLÁNEK 12

(1) Dojde-li mezi smluvními stranami ke sporu, týkajícímu se výkladu nebo provádění této Dohody, budou smluvní strany především usilovat o jeho řešení cestou jednání.

(2) Nedosáhnou-li smluvní strany řešení cestou jednání, může být na žádost kterékoliv z obou smluvních stran spor předložen k rozhodnutí tribunálu, složenému ze tří rozhodčích, přičemž každá smluvní strana jmenuje jednoho a oba takto jmenovaní rozhodčí ustanoví třetího. Každá smluvní strana jmenuje rozhodčího ve lhůtě šedesáti dnů ode dne, kdy obdržela od druhé smluvní strany diplomatickou nótu žádající o arbitráž a třetí rozhodčí bude ustanoven během dalších šedesáti dnů. Nebude-li kterákoliv z obou smluvních stran ve stanovené době jmenovat rozhodčího, nebo nebude-li ve stanovené době určen třetí rozhodčí může kterákoliv smluvní strana požádat předsedu Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví, aby ustanovil rozhodčího nebo více rozhodčích dle potřeby.

(3) Smluvní strany se zavazují podřídit se všem rozhodnutím podle odstavce (2) tohoto článku.

ČLÁNEK 13

(1) Bude-li jedna ze smluvních stran považovat za žádoucí provést změnu kteréhokoliv ustanovení této Dohody, nabude tato změna účinnosti, dohodnou-li se na ní smluvní strany, výměnou nót o jejím schválení.

(2) V případě uzavření jakékoliv všeobecné mnohostranné úmluvy, týkající se letecké dopravy, závazné pro obě smluvní strany, bude po dohodě mezi smluvními stranami tato Dohoda pozměněna tak, aby byla v souladu s ustanoveními takové úmluvy.

ČLÁNEK 14

Každá z obou smluvních stran může kdykoliv zaslat oznámení výpovědi druhé straně, hodlá-li vypovědět tuto Dohodu. Toto oznámení výpovědi bude zároveň sděleno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Je-li taková výpověď dána, pozbývá tato Dohoda účinnosti dvanáct měsíců ode dne, kdy druhá smluvní strana obdrží oznámení výpovědi, nebude-li výpověď po dohodě zrušena před uplynutím tohoto období. Nepotvrdí-li druhá smluvní strana příjem oznámení výpovědi, bude se mít za to, že je obdržela čtrnáct dní poté, co Mezinárodní organizace pro civilní letectví přijala oznámení o výpovědi.

ČLÁNEK 15

Tato Dohoda a jakákoliv výměna nót podle článku 13 bude registrována u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

ČLÁNEK 16

Tato Dohoda nabývá účinnosti dnem podpisu.

Na důkaz toho zástupci, řádně zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Praze, dne 15. ledna 1960 ve dvojnásobném vyhotovení v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Československé republiky: Za vládu Spojeného království Velké
Británie a Severního Irsku:

KAREL STEKL.

PAUL GREY.

SEZNAM LINEK

ODDÍL I

Linky, na nichž budou provozovány lety ustanoveným leteckým dopravním podnikem nebo podniky Spojeného království (oběma směry)

Londýn–Praha.

ODDÍL II

Linky, na nichž budou provozovány lety ustanoveným leteckým dopravním podnikem nebo podniky Československé republiky (oběma směry)

Praha–Londýn

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
Tower Lane, Bristol 1
2 Edmund Street, Birmingham 3
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England